

## カンタータ第 57 番 "Selig ist der Mann"

「その人は幸いです」(BWV57)

### 1. Arie B

1. アリア(バス)

Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet;

「その人は幸いです、試練を耐え忍ぶ人は、

denn, nachdem er bewähret ist ,

耐え抜いた時には、

wird er die Krone des Lebens empfahen.

命の冠を受けるからだ」(ヤコブ 1;12)

### 2. Rezitativ S.

2. レチタティブ(ソプラノ)

Ach! diese süße Trost

ああ、この甘い慰めは

Erquickt auch mir mein Herz,

私の心をも力づけてくれます。

Das sonst in Ach und Schmerz

さもなければ私の心は悲嘆と苦痛の中で

Sein ewigs Leiden findet

永遠の苦難に沈み

Und sich als wie ein Wurm in seinem Blute windet.

うじ虫のように血の中をはいまわるだけなのです。

Ich muß als wie ein Schaf

私は、羊のように生きるほかありません

Bei tausend rauhen Wölfen leben;

無数の恐ろしい狼にかこまれながら。

Ich bin ein recht verlassnes Lamm,

まさに見捨てられた子羊のように

Und muß mich ihrer Wut

狼たちの憤怒と

Und Grausamkeit ergeben.

無惨さに取り囲まれているほかないのです。

Was Abeln dort betraf,

昔アベルの身にふりかかった苦難が

Erpreßet mir auch diese Tränenflut.

私にも襲いかかって涙の河をあふれさせます。

Ach! Jesu, wüßt ich hier

ああ、イエスよ、もし私が

Nicht Trost von dir,

あなたの慰めを、今、知らなかったなら、

So müßte Mut und Herze brechen,

勇気も心も砕けてしまって、

Und voller Trauren sprechen:

悲しみのあまり次のように歌うことでしょう。

### 3. Arie S.

3. アリア(ソプラノ)

Ich wünschte mir den Tod, den Tod,

私は死を、死を望みます、もしあなたが、

Wenn du, mein Jesu, mich nicht liebtest.

私のイエスよ、私を愛して下さるのでなければ、

Ja wenn du mich annoch betrübtest,

そうです、もしあなたが私をさらに悲しませるのなら、

So hätt ich mehr als Höllennot.

それは地獄にまさる苦しみです。

### 4. Rezitativ(Dialog) B.S.

4. レチタティブ(バス、ソプラノ二重唱)

(Bass)

(バス = イエス)

Ich reiche dir die Hand

私はあなたに手をさしのべ

Und auch damit das Herze.

さらに心も与えよう。

(Sopran)

(ソプラノ = 魂)

Ach! süßes Liebespfand,

ああ、甘美な愛の保証よ、

Du kannst die Feinde stürzen

あなたは敵を倒し

Und ihren Grimm verkürzen.

敵の怒りを取り除いて下さいます。

### 5. Arie B.

5. アリア(バス)

Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen,

そうだ、私は敵をうち破り、

Die dich nur stets bei mir verklagen,

いつもお前を私に告発する敵をうち破る。

Drum fasse dich, bedrängter Geist.  
だからしっかりせよ、打ちひしがれた魂よ。  
Bedrängter Geist, hör auf zu weinen,  
打ちひしがれた魂よ、泣くのをやめよ、  
Die Sonne wird noch helle scheinen,  
太陽はやがて明るく輝く、  
Die dir itzt Kummerwolken weist.  
今はお前には悲しみの雲に隠されているが。

#### 6.Rezitativ(Dialog) B.S.

6.レチタティブ(バス、ソプラノ二重唱)  
(Bass)

(バス = イエス)  
In meiner Schoß liegt Ruh und Leben,  
私のふところには安息と命がある、  
Dies will ich dir einst ewig geben.  
やがてこれは永遠にお前のものだ。

(Sopran)

(ソプラノ = 魂)  
Ach! Jesu, wär ich schon bei dir,  
ああ、イエスよ、今すぐにでもおそばにいられたら！

Ach striche mir  
ああ、天の風が

Der Wind schon über Gruft und Grab,  
墓穴と墓石の上を、今、吹き渡るなら、  
So könnt ich alle Not besiegen.  
どんな苦難にも私は打ち勝つでしょうに。

Wohl denen, die im Sarge liegen  
幸いな人です、棺の中で

Und auf den Schall der Engel hoffen!  
天使の軍勢を待ち望む人たちは、

Ach! Jesu, mache mir doch nur,  
ああ、イエスよ、どうか私にも

Wie Stephano, den Himmel offen!  
ステファノのように天を開いて下さい。

Mein Herz ist schon bereit,  
私の心は、すでに、

Zu dir hinaufzusteigen.  
あなたのもとに昇りゆく準備ができています。

Komm, komm, vergnügte Zeit!  
来たれ、来たれ、満ち足りた時よ、  
Du magst mir Gruft und Grab  
お前は私に墓穴と墓石を示し、  
Und meinen Jesum zeigen.  
そこで私のイエスと会わせてくれるでしょう。

#### 7.Arie S.

7.アリア(ソプラノ)  
Ich ende behende mein irdisches Leben,  
この世の命をすみやかに終わって、  
Mit Freuden zu scheiden verlang ich itzt eben.  
喜びのうちに去ることを私は願っています。  
Mein Heiland, ich sterbe mit höchster Begier,  
私の救い主よ、熱い憧れと共に私は死にます。  
Hier hast du die Seele, was schenkest du mir?  
私の魂をお受け取り下さい。あなたは何を下さいますか？

#### 8.Chor

8.合唱  
Richte dich, Liebste, nach meinem Gefallen und gläube,  
私の愛する者よ、お前の顔を、私の喜ぶ方に向けなさい、そして信じなさい、  
Daß ich dein Seelenfreund immer und ewig verbleibe,  
私が常に変わることなくお前の魂の友であり、  
Der dich ergötzt  
お前を喜ばせ  
Und in den Himmel versetzt  
苦難に責めさいなまれる肉体から  
Aus dem gemarterten Leibe.  
お前を天に救い出すことを。  
(A.Fritsch のコラール[1666]から)